NOTE

BUDDHIST TERMS IN A CHRISTUS-PRAYER OF THE
ROHONCI CODEX

At the scientific treatment of the Rohonci-Codex—dated to
the 16. century A.C.—discovered J. Privorszky /Budapest, Hungary/
buddhist terms. The codex is written in an Archaic-Turkey language,
and has a writing in which the letters are borrowed from different
oriental writings.

In a Christus-prayer we can find in an uncorrect form the
following /pali, sanskrit/ words: sangha, upasika and upasaka.
In the Text: sang, upas, upasi.

The codex consists of 450 pages, and was presented in the year
1838 to the Hungarian Academy of Sciences by the Count G. Batthyany.

The paper comes from Italy from the first part of the 16. century
A.C. Originally the pages are not numbered. The page, we are
interested, is according to the author the 17th one.

The scientific transcription of the 17th page:

Line 1: Anngeldin ana okighili. Anngeldin clamate:
'' 3: Iki: Benedictus. — Aghna sang: tortu,
'' 4: Bisi: upasaz, mama, upasi, Cokil, unun, clamate:
'' 5: Agios Jesos, Sanctus /Jesos/—Cokil, jactus. — Aghna sang,
'' 6: Iki: tayanincu. — Aghna sang: khatun
'' 7: Kiyinci tayan, adin atit: jactus, otu/g/:
'' 8: San kilur yikkalir, tangri khatun. — Ankil
'' 9: Biragu. — Aghi, san, kıl yikhilisinta. — Kaliyor
sayu yanna.
'' 12: Aghna sang ikigu: og, baba, Qiw yikti:
'' 13: Amo /: 'Ammanuel/, una. Mama tayan anin, otu/g/
iyin koyzunin.

55
The translation:

Line 1: With the angels cries the Mother. With the angels
cry you /too/:

2: Jesus! Five times. /And/ cry you two times: Kyrie
eleison! And/ five times: Christe eleison!

3: /And/ two times: Benedictus!—Fall on their knees /to
his feet/ the Community: four times,

4: five times: the Sisters /and/ the Brothers.

5: Agios Jesus! Sanctus //Jesus//! /And/ fall on your knees:
Community

6: two times, /and/ stand up. —/And again/ fall on your
knees /to his feet/ Community: the Queen,

7: the suffering, she stands; the others; fall on your knees.
Prayer:

8: “Heavny Queen, be with them who kneel here!”
Bow you

9: all. “Precious Treasure be for ever with them who
lie here. Remain /with us/

10: the Lord!” You guilty, be hard /to yourself/. Fall on
your knees, you Community.

11: Two time: “Gloria! Kyrie!” Cry again: “Gloria!”
How get up you all.

12: /And again/fall on their knees the Community by twos:
Mothers and Fathers. The Mighty One/: Messiah/
cascended to the Earth:

13: Immanuel /: God with us/! Mothers get up you all,
/and/ pray with devotion.

Thus, the buddhist terms occur in the lines 3,4,5,6,10 and 12,
in their original meaning.

Dr. Ernest HETENYI
/Budapest, Hungary/